

第三十一章 第三の課題

「ダンブルドアも、『例のあの人』が強大になりつつあるって、そう考えてるのかい？」ロンが囁くように言った。

「ペンシーブ」で見てきたことの全部と、ダンブルドアがそのあとでハリーに話したり、見せたりしてくれたことのほとんどすべてを、ハリーはもう、ロンとハーマイオニーに話し終わっていた。

もちろん、シリウスにも教えた。

ダンブルドアの部屋を出るとすぐに、ハリーはシリウスにふくろう便を送っていた。

ハリー、ロン、ハーマイオニーは、その夜、またしても遅くまで談話室に残り、納得のいくまで同じ話を繰り返した。

最後にはハリーは頭がグラグラしてきた。

ダンブルドアが、いろいろな想いで頭が一杯になり、

溢れた分を取り出すとほっとする、と言った気持ちがハリーにもよくわかった。

ロンは談話室の暖炉の火をじっと見つめていた。

それほど寒い夜でもないのに、ロンがブルッと震えるのを、ハリーは見たような気がした。

「それに、スネイプを信用してるのか？」ロンが言った。

「『デス イーター』だったって知ってても、ほんとにスネイプを信用してるのかい？」

「うん」ハリーが言った。

ハーマイオニーはもう十分間も黙り込んだままだった。

額を両手で押さえ、自分の膝を見つめたまま座っている。

ハリーは、ハーマイオニーも「ペンシーブ」が必要みたいだと思った。

「リータ スキーター」

やっと、ハーマイオニーが呟いた。

「なんでいまのいま、あんな女のことを心配してられるんだ？」ロンは呆れたという口調だ。

「あの女のことと心配してるんじゃないの」ハーマイオニーは自分の膝に向かって言っ

Chapter 31

The Third Task

“Dumbledore reckons You-Know-Who’s getting stronger again as well?” Ron whispered.

Everything Harry had seen in the Pensieve, nearly everything Dumbledore had told and shown him afterward, he had now shared with Ron and Hermione — and, of course, with Sirius, to whom Harry had sent an owl the moment he had left Dumbledore’s office. Harry, Ron, and Hermione sat up late in the common room once again that night, talking it all over until Harry’s mind was reeling, until he understood what Dumbledore had meant about a head becoming so full of thoughts that it would have been a relief to siphon them off.

Ron stared into the common room fire. Harry thought he saw Ron shiver slightly, even though the evening was warm.

“And he trusts Snape?” Ron said. “He really trusts Snape, even though he knows he was a Death Eater?”

“Yes,” said Harry.

Hermione had not spoken for ten minutes. She was sitting with her forehead in her hands, staring at her knees. Harry thought she too looked as though she could have done with a Pensieve.

“Rita Skeeter,” she muttered finally.

“How can you be worrying about her now?” said Ron, in utter disbelief.

“I’m not worrying about her,” Hermione said to her knees. “I’m just thinking ...

た。

「ただ、ちょっと思いついたのよ……『三本の箒』であの女が私に言ったこと、憶えてる？」

『ルード バグマンについちゃ、あんたの髪の毛が縮み上がるようなことをつかんでいるんだ』って。

今回のことがあの女の言ってた意味じゃないかしら？

スキーターはバグマンの裁判の記事を書いたし、『デス イーター』にバグマンが情報を流したって、知ってた。

それに、ウィンキーもよ。憶えてるでしょ……『バグマンさんは悪い魔法使い』って。クラウドさんはバグマンが刑を逃れたことでカンカンだったでしょうし、そのことを家で話したはずよ」

「うん。だけど、バグマンはわざと情報を流したわけじゃないだろ？」

ハーマイオニーは「わからないわ」とばかりに肩をすくめた。

「それに、ファッジはマダム マクシームがクラウドを襲ったと考えたのかい？」

ロンがハリーのほうを向いた。

「うんたけど、それは、クラウドがボーバトンの馬車のそばで消えたから、そう言っただけだよ」

僕たちはマダムのことなんて、考えもしなかったよな？」

ロンが考え込むように言った。

「ただし、マダムは絶対に巨人の血が入ってる。あの人は認めたがらないけど」

「そりゃそうよ」

ハーマイオニーが目を上げて、きっぱり言った。

「リータがハグリッドのお母さんのことを書いたとき、どうなったか知ってるでしょ。ファッジを見てよ。マダムが半巨人だからって、すぐにそんな結論に飛びつくなんて。偏見もいいところじゃない？」

ほんとうのことを言った結果そんなことになるなら、私だってきっと『骨が太いだけだ』って言うわよ」

ハーマイオニーが腕時計を見た。

「まだなんにも練習してないわ！」

remember what she said to me in the Three Broomsticks? ‘I know things about Ludo Bagman that would make your hair curl.’ This is what she meant, isn’t it? She reported his trial, she knew he’d passed information to the Death Eaters. And Winky too, remember ... ‘Ludo Bagman’s a bad wizard.’ Mr. Crouch would have been furious he got off, he would have talked about it at home.”

“Yeah, but Bagman didn’t pass information on purpose, did he?”

Hermione shrugged.

“And Fudge reckons *Madame Maxime* attacked Crouch?” Ron said, turning back to Harry.

“Yeah,” said Harry, “but he’s only saying that because Crouch disappeared near the Beauxbatons carriage.”

“We never thought of her, did we?” said Ron slowly. “Mind you, she’s definitely got giant blood, and she doesn’t want to admit it —”

“Of course she doesn’t,” said Hermione sharply, looking up. “Look what happened to Hagrid when Rita found out about his mother. Look at Fudge, jumping to conclusions about her, just because she’s part giant. Who needs that sort of prejudice? I’d probably say I had big bones if I knew that’s what I’d get for telling the truth.”

Hermione looked at her watch. “We haven’t done any practicing!” she said, looking shocked. “We were going to do the Impediment Curse! We’ll have to really get down to it tomorrow! Come on, Harry, you need to get some sleep.”

Harry and Ron went slowly upstairs to their

ハーマイオニーは「ショック！」という顔をした。

「『妨害の呪い』を練習するつもりだったのに！

明日は絶対にやるわよ！さあ、ハリー、少し寝ておかなきゃ」

ハリーとロンはノロノロと寝室への階段を上がった。

パジャマに着替えながら、ハリーはネビルのベッドのほうを見た。

ダンブルドアとの約束どおり、ハリーはロンにもハーマイオニーにもネビルの両親のことを話さなかった。

メガネを外し、四本柱のベッドに遣い登りながら、ハリーは、両親が生きていても、子供である自分をわかってもらえなかったらどんな気持ちだろうと、思いやった。

ハリーは知らない人から、孤児でかわいそうだと同情されることがしばしばあるが、ネビルのほうがもっと同情されてもいいんだ。

ネビルのいびきを聞きながら、ハリーはそう思った。

ベッドに横になり、暗闇の中で、ハリーはロングボトム夫妻を拷問した連中への怒りと憎しみがどっと押し寄せてくるのを感じた……法廷からクラウチの息子が、仲間と一緒にディメンターに引きずられていくとき、聴衆が罵倒する声をハリーは思い出していた……

その気持ちがわかった……そして、蒼白になって泣き叫んでいた少年の顔を思い出した。

あの少年が、あれから一年後には死んだのだと気づいて、ハリーはどきりとした……。

ヴォルデモートだ。暗闇の中で、ベッドの天蓋を見つめながら、ハリーは思った。

すべてヴォルデモートのせいなのだ……

家族をバラバラにし、いろいろな人生をメナメチャにしたのは、ヴォルデモートなのだ……。

ロンとハーマイオニーは、期末試験の勉強をしなければならないはずだ。

第三の課題が行われる日に試験が終わる予定だ。

にもかかわらず、二人はハリーの準備を手伝うほうにほとんどの時間をついやしていた。

dormitory. As Harry pulled on his pajamas, he looked over at Neville's bed. True to his word to Dumbledore, he had not told Ron and Hermione about Neville's parents. As Harry took off his glasses and climbed into his four-poster, he imagined how it must feel to have parents still living but unable to recognize you. He often got sympathy from strangers for being an orphan, but as he listened to Neville's snores, he thought that Neville deserved it more than he did. Lying in the darkness, Harry felt a rush of anger and hate toward the people who had tortured Mr. and Mrs. Longbottom. ... He remembered the jeers of the crowd as Crouch's son and his companions had been dragged from the court by the dementors. ... He understood how they had felt. ... Then he remembered the milk-white face of the screaming boy and realized with a jolt that he had died a year later. ...

It was Voldemort, Harry thought, staring up at the canopy of his bed in the darkness, it all came back to Voldemort. ... He was the one who had torn these families apart, who had ruined all these lives. ...

Ron and Hermione were supposed to be studying for their exams, which would finish on the day of the third task, but they were putting most of their efforts into helping Harry prepare.

"Don't worry about it," Hermione said shortly when Harry pointed this out to them and said he didn't mind practicing on his own for a while, "at least we'll get top marks in Defense Against the Dark Arts. We'd never have found out about all these hexes in class."

「心配しないで」
ハリーが、そのことを指摘し、しばらくは自分一人で練習するから、と言うと、ハーマイオニーがそう答えた。
「少なくとも、『闇の魔術に対する防衛術』では、私たち、きっと最高点を取るわよ。授業じゃ、こんなにいろいろな呪文は絶対勉強できなかったわ」
「僕たち全員が『闇祓い』になるときのために、いい訓練さ」
ロンは教室にブンブン迷い込んだスズメバチに「妨害の呪い」をかけ、
空中でびたりと動きを止めながら、興奮したように言った。
六月に入ると、ホグワーツ城にまたしても興奮と緊張がみなぎった。
学期が終わる一週間前に行われる第三の課題を、だれもが心待ちにしていた。
ハリーは機会あるごとに「呪い」を練習していた。
これまでの課題より、今度の課題には自信があった。
もちろん、今度も危険で難しいには違いないが、ムーディの言うとおりに、ハリーにはこれまでの実績がある。
いままでもハリーは、怪物や魔法の障害物をなんとか乗り越えてきた。
今度は前以て知らされている分だけ、準備するチャンスがある。
学校中いたるところで、ハリーたち三人にばかりでくわすのにうんざりしたマクゴナガル先生が、
空いている「変身術」の教室を昼休みに使ってよろしいと、ハリーに許可を与えた。
ハリーはまもなくいろいろな呪文を習得した。
「妨害の呪い」は攻撃してくる者の動きを鈍らせ、妨害する術。
「粉々呪文」は硬いものを吹き飛ばして、通り道を空ける術。
「四方位呪文」はハーマイオニーが見つつけてきた便利な術で、
杖で北の方角を指させ、迷路の中で正しい方向に進んでいるかどうかをチェックすることができる。

“Good training for when we’re all Aurors,” said Ron excitedly, attempting the Impediment Curse on a wasp that had buzzed into the room and making it stop dead in midair.

The mood in the castle as they entered June became excited and tense again. Everyone was looking forward to the third task, which would take place a week before the end of term. Harry was practicing hexes at every available moment. He felt more confident about this task than either of the others. Difficult and dangerous though it would undoubtedly be, Moody was right: Harry had managed to find his way past monstrous creatures and enchanted barriers before now, and this time he had some notice, some chance to prepare himself for what lay ahead.

Tired of walking in on Harry, Hermione, and Ron all over the school, Professor McGonagall had given them permission to use the empty Transfiguration classroom at lunchtimes. Harry had soon mastered the Impediment Curse, a spell to slow down and obstruct attackers; the Reductor Curse, which would enable him to blast solid objects out of his way; and the Four-Point Spell, a useful discovery of Hermione’s that would make his wand point due north, therefore enabling him to check whether he was going in the right direction within the maze. He was still having trouble with the Shield Charm, though. This was supposed to cast a temporary, invisible wall around himself that deflected minor curses; Hermione managed to shatter it with a well-placed Jelly-Legs Jinx, and Harry wobbled around the room for ten minutes afterward before she had looked up the counter-jinx.

しかし「盾の呪文」はうまくできなかった。一時的に自分の周りが見えない壁を築き、弱い呪いなら跳ね返すことができるはずの呪文だが、

ハーマイオニーは、見事に狙い定めた「くらげ足の呪い」で、見えない壁を粉々にした。ハーマイオニーが反対呪文を探している十分ぐらいの間、ハリーはクニャクニャする足で教室を歩き回る羽目になった。

「でも、なかをかい線行ってるわよ」ハーマイオニーはリストを見ながら、習得した呪文を×印で消しながら、励ました。

「このうちのどれかは必ず役に立つはずよ」「あれ見ろよ」

ロンが窓際に立って呼んだ。校庭を見下ろしている。

「マルフォイのやつ、なにやってるんだ？」ハリーとハーマイオニーが見にいった。マルフォイ、クラブ、ゴイルが校庭の木陰に立っていた。

クラブとゴイルは見張りに立っているようだ。二人ともニヤニヤしている。

マルフォイは口のところに手をかざして、その手に向かって何かしゃべっていた。

「トラシーバーで話してるみたいだな」ハリーが変だなあという顔をした。

「そんなはすないわ」ハーマイオニーが言った。

「言ったでしょ。そんなものはホグワーツの中では通じないのよ。さあ、ハリー」

ハーマイオニーはきびきびとそう言い、窓から離れて教室の中央に戻った。

「もう一度やりましょ。『盾の呪文』」シリウスはいまや毎日のようにふくろう便をよこした。

ハーマイオニーと同じように、ハリーはまず最後の課題をパスすることに集中し、それ以外は後回しにするように、という考えらしい。

ハリーへの手紙に、ホグワーツの敷地外で起こっていることは、なんであれ、

ハリーの責任ではないし、ハリーの力ではどうすることもできないのだからと、毎回書いてよこした。

“You’re still doing really well, though,” Hermione said encouragingly, looking down her list and crossing off those spells they had already learned. “Some of these are bound to come in handy.”

“Come and look at this,” said Ron, who was standing by the window. He was staring down onto the grounds. “What’s Malfoy doing?”

Harry and Hermione went to see. Malfoy, Crabbe, and Goyle were standing in the shadow of a tree below. Crabbe and Goyle seemed to be keeping a lookout; both were smirking. Malfoy was holding his hand up to his mouth and speaking into it.

“He looks like he’s using a walkie-talkie,” said Harry curiously.

“He can’t be,” said Hermione, “I’ve told you, those sorts of things don’t work around Hogwarts. Come on, Harry,” she added briskly, turning away from the window and moving back into the middle of the room, “let’s try that Shield Charm again.”

Sirius was sending daily owls now. Like Hermione, he seemed to want to concentrate on getting Harry through the last task before they concerned themselves with anything else. He reminded Harry in every letter that whatever might be going on outside the walls of Hogwarts was not Harry’s responsibility, nor was it within his power to influence it.

If Voldemort is really getting stronger again, he wrote, my priority is to ensure your safety. He cannot hope to lay hands on you while you are under Dumbledore’s protection, but all the same, take no risks: Concentrate on

『ヴォルデモートがほんとうに再び力をつけてきているにせよ、わたしにとっては、君の安全を確保するのが第一だ。ダンブルドアの保護の下にあるかぎり、やつはとうてい君に手出しはできない。しかし、いずれにしても危険を冒さないように。迷路を安全に通過することだけに集中すること。ほかのことは、そのあとで気にすればよい。』

六月二十四日が近づくにつれ、ハリーは神経が昂ってきた。しかし、第一と第二の課題のときほどひどくはなかった。一つには、今度はできるかぎりの準備はした、という自信があった。もう一つには、これが最後のハードルだからだ。うまくいこうがいくまいが、ようやく試合は終わる。そうしたらどんなにホッとすることか。第三の課題が行われる日の朝、グリフィンドールの朝食のテーブルは大賑わいだった。伝書ふくろうが飛んできて、ハリーにシリウスからの「がんばれ」カードを渡した。羊皮紙一枚を祈り畳み、中に泥んこの犬の足型が押してあるだけだったが、ハリーにとってはとてもうれしいカードだった。コノハズクが、いつものように「日刊予言者新聞」の朝刊を持って、ハーマイオニーのところにやってきた。新聞を広げて一面に目を通したハーマイオニーが、口いっぱいに含んだかぼちゃジュースを新聞に吐きかけた。「どうしたの？」ハリーとロンがハーマイオニーを見つめて、同時に言った。「なんでもないわ」ハーマイオニーは慌ててそう言うと、新聞を隠そうとした。が、ロンが引ったくった。

getting through that maze safely, and then we can turn our attention to other matters.

Harry's nerves mounted as June the twenty-fourth drew closer, but they were not as bad as those he had felt before the first and second tasks. For one thing, he was confident that, this time, he had done everything in his power to prepare for the task. For another, this was the final hurdle, and however well or badly he did, the tournament would at last be over, which would be an enormous relief.

Breakfast was a very noisy affair at the Gryffindor table on the morning of the third task. The post owls appeared, bringing Harry a good-luck card from Sirius. It was only a piece of parchment, folded over and bearing a muddy paw print on its front, but Harry appreciated it all the same. A screech owl arrived for Hermione, carrying her morning copy of the *Daily Prophet* as usual. She unfolded the paper, glanced at the front page, and spat out a mouthful of pumpkin juice all over it.

“What?” said Harry and Ron together, staring at her.

“Nothing,” said Hermione quickly, trying to shove the paper out of sight, but Ron grabbed it. He stared at the headline and said, “No way. Not today. That old *cow*.”

“What?” said Harry. “Rita Skeeter again?”

“No,” said Ron, and just like Hermione, he attempted to push the paper out of sight.

“It’s about me, isn’t it?” said Harry.

“No,” said Ron, in an entirely unconvincing tone.

見出しを見たロンが目を丸くした。
「なんてこった。よりによって今日かよ。あの婆ぁ」
「なんだい？」ハリーが聞いた。「またリータ スキーター？」
「いいや」ロンもハーマイオニーと同じように、新聞を隠そうとした。
「僕のことなんだね？」ハリーが言った。
「違うよ」ロンの嘘は見え見えだった。
ハリーが新聞を見せてと言う前に、ドラコマルフォイが、
大広間のむこうのスリザリンのテーブルから人声で呼びかけた。
「おい、ポッター！ポッター！頭は大丈夫か？気分は悪くないか？まさか暴れだして僕たちを襲ったりしないだろうね？」
マルフォイも「日刊予言者新聞」を手にしていて。
スリザリンのテーブルは、端から端までクスクス笑いながら、
座ったままで身を捻り、ハリーの反応を見ようとしている。
「見せてよ」ハリーがロンに言った。「貸して」
ロンはしぶしぶ新聞を渡した。ハリーが開いてみると、大見出しの下で、自分の写真がこっちを見つめていた。

『ハリー ポッターの「危険な奇行」
「名前を言っではいけないあの少年が、情緒不安定、もしくは危険な状態にある。
と本紙の特派員、リータ スキーターが書いている。
ハリー ポッターの奇行に関する驚くべき証拠が最近明るみに出た。
三校対校試合のような過酷な試合に出ることの是非が問われるばかりか、ホグワーツに在籍すること自体が疑問視されている。
本紙の独占情報によれば、ポッターは学校で頻繁に失神し、額の傷痕（「例のあの少年」がハリー ポッターを殺そうとした呪いの遺物）の痛みを訴えることもしばしばだという。

But before Harry could demand to see the paper, Draco Malfoy shouted across the Great Hall from the Slytherin table.

“Hey, Potter! *Potter!* How’s your head? You feeling all right? Sure you’re not going to go berserk on us?”

Malfoy was holding a copy of the *Daily Prophet* too. Slytherins up and down the table were sniggering, twisting in their seats to see Harry’s reaction.

“Let me see it,” Harry said to Ron. “Give it here.”

Very reluctantly, Ron handed over the newspaper. Harry turned it over and found himself staring at his own picture, beneath the banner headline:

HARRY POTTER

“DISTURBED AND DANGEROUS”

The boy who defeated He-Who-Must-Not-Be-Named is unstable and possibly dangerous, writes Rita Skeeter, *Special Correspondent*. Alarming evidence has recently come to light about Harry Potter’s strange behavior, which casts doubts upon his suitability to compete in a demanding competition like the Triwizard Tournament, or even to attend Hogwarts School.

Potter, the *Daily Prophet* can exclusively reveal, regularly collapses at school, and is often heard to complain of pain in the scar on his forehead (relic of the curse with which You-Know-Who attempted to kill him). On Monday last, midway through a Divination lesson, your *Daily Prophet* reporter witnessed Potter storming from the class, claiming that

去る月曜日、「占い学」の授業中、ポッターが、傷痕の痛みが堪えがたく、授業を続けることができないと言って、教室から飛び出していくのを本紙記者が目撃した。

聖マンガ魔法疾患傷害病院の最高権威の専門医たちによれば、「例のあの人」に襲われた傷が、ポッターの脳に影響を与えている可能性があると言う。

また、傷がまだ痛むというポッターの主張は、根深い錯乱状態の表れである可能性があると言う。

「痛いふりをしているかもしれませんね」専門医の一人が語った。

「気を引きたいという願望の表れであるかもしれません」

日刊予言者新聞は、 hogwarts 校の校長、アルバス タンブルドアが魔法社会からひた隠しにしてきた、ハリー ポッターに関する憂慮すべき事実をつかんだ。

「ポッターは蛇語を話せます」 hogwarts 校四年生の、ドラコ マルフォイが明かした。

「二、三年前、生徒が大勢襲われました。

『決闘クラブ』で、ポッターが癩癩を起こし、ほかの男子学生に蛇をけしかけてからは、ほとんどみんなが、事件の裏にポッターがいると考えていました。

でも、すべては揉み消されたのです。しかし、ポッターは狼人間や巨人とも友達です。少しでも権力を得るためには、あいつは何でもやると思います」

蛇語とは、蛇と話す能力のことで、これまでずっと、闇の魔術の一つと考えられてきた。

現仰代の最も有名な蛇語使いは、だれであろう

「例のあの人」その人である。

匿名希望の「闇の魔術に対する防衛術連盟」の会員は、蛇語を話すものは、だれであれ、「尋問する価値がある」と語った。

「個人的には、蛇と会話することができるような者は、みんな非常に怪しいと思いますね。

なにしろ、蛇というのは、闇の魔術の中でも最悪の術に使われることが多いですし、歴史的にも邪悪な者たちとの関連性がありますからね」

また「狼人間や巨人など、邪悪な生き物との

his scar was hurting too badly to continue studying.

It is possible, say top experts at St. Mungo's Hospital for Magical Maladies and Injuries, that Potter's brain was affected by the attack inflicted upon him by You-Know-Who, and that his insistence that the scar is still hurting is an expression of his deep-seated confusion.

"He might even be pretending," said one specialist. "This could be a plea for attention."

The *Daily Prophet*, however, has unearthed worrying facts about Harry Potter that Albus Dumbledore, Headmaster of Hogwarts, has carefully concealed from the wizarding public.

"Potter can speak Parseltongue," reveals Draco Malfoy, a Hogwarts fourth year. "There were a lot of attacks on students a couple of years ago, and most people thought Potter was behind them after they saw him lose his temper at a dueling club and set a snake on another boy. It was all hushed up, though. But he's made friends with werewolves and giants too. We think he'd do anything for a bit of power."

Parseltongue, the ability to converse with snakes, has long been considered a Dark Art. Indeed, the most famous Parselmouth of our times is none other than You-Know-Who himself. A member of the Dark Force Defense League, who wished to remain unnamed, stated that he would regard any wizard who could speak Parseltongue "as worthy of investigation. Personally, I would be highly suspicious of anybody who could converse with snakes, as serpents are often used in the worst kinds of Dark Magic, and are historically associated with evildoers." Similarly, "anyone who seeks out the company of such vicious

親交を求めるようなやつは、暴力を好む傾向があるように思えますね」とも語った。
アルバス ダンブルドアはこのような少年に三校対抗試合への出場を許すべきかどうか、当然考慮すべきであろう。
試合に是が非でも勝ちたいばかりに、ポッターが闇の魔術を使うのではないかと恐れる者もいる。
その試合の第三の課題は今夕行われる。』

「僕にちょっと愛想が尽きたみたいだね」
ハリーは新聞を畳みながら、気軽に言った。
むこうのスリザリンのテーブルでは、マルフォイ、クラブ、ゴイルがハリーに向かって、
ゲラゲラ笑い、頭を指で叩いたり、気味の悪いバカ顔をして見せたり、舌を蛇のようにチラチラ震わせたりしていた。
「あの女、『占い学』で傷痕が痛んだこと、どうして知ってたのかなあ？」ロンが言った。

「どうやったって、あそこにはいたはずないし、絶対あいつに聞こえたはずないよ」

「窓が開いてた」ハリーが言った。

「息がつけなかったから、開けたんだ」

「あなた、北塔のてっぺんにいたのよ！」ハーマイオニーが言った。

「あなたの声がずーっと下の校庭に届くはずないわ！」

「まあね。魔法で盗聴する方法は、君が見つけるはずだったよ！」ハリーが言った。

「あいつがどうやったか、君が教えてくれよ！」

「ずっと調べてるわ！」ハーマイオニーが言った。

「でも私……でもね……」

ハーマイオニーの顔に、夢見るような不思議な表情が浮かんだ。ゆっくりと片手を上げ、指で髪を擦った。

「大丈夫か？」

ロンが顔をしかめてハーマイオニーを見た。

「ええ」

ハーマイオニーがひっそりと言った。

もう一度指で髪を梳くように撫で、それからその手を、見えないトランシーバーに話して

creatures as werewolves and giants would appear to have a fondness for violence.”

Albus Dumbledore should surely consider whether a boy such as this should be allowed to compete in the Triwizard Tournament. Some fear that Potter might resort to the Dark Arts in his desperation to win the tournament, the third task of which takes place this evening.

“Gone off me a bit, hasn’t she?” said Harry lightly, folding up the paper.

Over at the Slytherin table, Malfoy, Crabbe, and Goyle were laughing at him, tapping their heads with their fingers, pulling grotesquely mad faces, and wagging their tongues like snakes.

“How did she know your scar hurt in Divination?” Ron said. “There’s no way she was there, there’s no way she could’ve heard —”

“The window was open,” said Harry. “I opened it to breathe.”

“You were at the top of North Tower!” Hermione said. “Your voice couldn’t have carried all the way down to the grounds!”

“Well, you’re the one who’s supposed to be researching magical methods of bugging!” said Harry. “You tell me how she did it!”

“I’ve been trying!” said Hermione. “But I ... but ...”

An odd, dreamy expression suddenly came over Hermione’s face. She slowly raised a hand and ran her fingers through her hair.

“Are you all right?” said Ron, frowning at her.

“Yes,” said Hermione breathlessly. She ran

いるかのように口元に持っていった。

ハリーとロンは顔を見合わせた。

「もしかしたら」

ハーマイオニーが宙を見つめて言った。

「たぶんそうだわ……それだったらだれにも見えないし……ムーディだって見えない……それに、窓の棧にだって乗れる……でもあの女は許されてない……絶対に許可されていない……まちがいない。あの女を追い詰めたわよ！ ちょっと図書館に行かせて、確かめるわ！」

そう言うと、ハーマイオニーはカバンをつかみ、大広間を飛び出していった。

「おい！」後ろからロンが呼びかけた。

「あと十分で『魔法史』の試験だぞ！ おったまげー」

ロンがハリーを振り返った。

「試験に遅れるかもしれないのに、それでも行くなんで、よっぽどあのスキーターのやつを嫌ってるんだな。君、ピンズのクラスでどうやって時間を潰すつもりだ？ また本を読むか？」

対校試合の代表選手は期末試験を免除されていたので、ハリーはこれまで、試験の時間には教室の一番後ろに座り、第三の課題のために新しい呪文を探していた。

「だろうな」ハリーが答えた。

ちょうどそのとき、マクゴナガル先生がグリフィンドールのテーブル沿いに、ハリーに近づいてきた。

「ポッター、代表選手は朝食後に大広間の脇の小部屋に集合です」先生が言った。

「でも、競技は今夜です！」

時間をまちがえたのではないかと不安になり、ハリーは妙り卵をうっかりローブにこぼしてしまった。

「それはわかっています。ポッター」マクゴナガル先生が言った。

「いいですか、代表選手の家族が招待されて最終課題の観戦に来ています。

みなさんにご挨拶する機会だというだけです」

マクゴナガル先生が立ち去り、ハリーはその後ろで啞然としていた。

「まさか、マクゴナガル先生、ダーズリーた

her fingers through her hair again, and then held her hand up to her mouth, as though speaking into an invisible walkie-talkie. Harry and Ron stared at each other.

“I’ve had an idea,” Hermione said, gazing into space. “I think I know ... because then no one would be able to see ... even Moody ... and she’d have been able to get onto the window ledge ... but she’s not allowed ... she’s *definitely* not allowed ... I think we’ve got her! Just give me two seconds in the library — just to make sure!”

With that, Hermione seized her school bag and dashed out of the Great Hall.

“Oi!” Ron called after her. “We’ve got our History of Magic exam in ten minutes! Blimey,” he said, turning back to Harry, “she must really hate that Skeeter woman to risk missing the start of an exam. What’re you going to do in Binns’s class — read again?”

Exempt from the end-of-term tests as a Triwizard champion, Harry had been sitting in the back of every exam class so far, looking up fresh hexes for the third task.

“S’pose so,” Harry said to Ron; but just then, Professor McGonagall came walking alongside the Gryffindor table toward him.

“Potter, the champions are congregating in the chamber off the Hall after breakfast,” she said.

“But the task’s not till tonight!” said Harry, accidentally spilling scrambled eggs down his front, afraid he had mistaken the time.

“I’m aware of that, Potter,” she said. “The champions’ families are invited to watch the final task, you know. This is simply a chance

ちが来と思っているんじゃないだろうな？」

ハリーがロンに向かって茫然と問いかけた。「さあ」ロンが言った。

「ハリー、僕、急がなくちゃ。ピンズのに遅れちゃう。あとでな」

ほとんど人がいなくなった大広間で、ハリーは朝食をすませた。

フラワー デラクールがレイブンクローのテーブルから立ち上がり、大広間から脇の小部屋に向かっているセドリックと一緒に部屋に入った。

クラムもすぐあとに前かがみになって入っていった。

ハリーは動かなかった。やはり小部屋に入りたくなかった。家族なんていない。少なくとも、ハリーが命を危険に曝して戦うのをを見にきてくれる家族はいない。

しかし、図書館にでも行ってもうちょっと呪文の復習をしようかと、立ち上がりかけたそのとき、小部屋のドアが開いて、セドリックが顔を突き出した。

「ハリー、来いよ。みんな君を待ってるよ！」

ハリーはまったく当惑しながら立ち上がった。ダーズリーたちが来るなんて、ありうるだろうか？

大広間を横切り、ハリーは小部屋のドアを開けた。

ドアのすぐ内側にセドリックと両親がいた。ビクトール クラムは隅のほうで、黒い髪の父親、母親とブルガリア語で早口に話している。

クラムの鉤鼻は父親譲りだ。部屋の反対側でフラワーが母親とフランス語でベチャクチャしゃべっている。

フラワーの妹のガブリエルが母親と手をつないでいた。

ハリーを見て手を振ったので、ハリーも手を振った。

それから、暖炉の前でハリーにニッコリ笑いかけているウィーズリーおばさんとビルが目に入った。

「びっくりでしょ！」

ハリーがニコニコしながら近づいていくと、

for you to greet them.”

She moved away. Harry gaped after her.

“She doesn’t expect the Dursleys to turn up, does she?” he asked Ron blankly.

“Dunno,” said Ron. “Harry, I’d better hurry, I’m going to be late for Binns. See you later.”

Harry finished his breakfast in the emptying Great Hall. He saw Fleur Delacour get up from the Ravenclaw table and join Cedric as he crossed to the side chamber and entered. Krum slouched off to join them shortly afterward. Harry stayed where he was. He really didn’t want to go into the chamber. He had no family — no family who would turn up to see him risk his life, anyway. But just as he was getting up, thinking that he might as well go up to the library and do a spot more hex research, the door of the side chamber opened, and Cedric stuck his head out.

“Harry, come on, they’re waiting for you!”

Utterly perplexed, Harry got up. The Dursleys couldn’t possibly be here, could they? He walked across the Hall and opened the door into the chamber.

Cedric and his parents were just inside the door. Viktor Krum was over in a corner, conversing with his dark-haired mother and father in rapid Bulgarian. He had inherited his father’s hooked nose. On the other side of the room, Fleur was jabbering away in French to her mother. Fleur’s little sister, Gabrielle, was holding her mother’s hand. She waved at Harry, who waved back, grinning. Then he saw Mrs. Weasley and Bill standing in front of the fireplace, beaming at him.

“Surprise!” Mrs. Weasley said excitedly as he smiled broadly and walked over to them.

ウィーズリーおばさんが興奮しながら言った。

「あなたを見にきたかったのよ、ハリー！」おばさんはかがんでハリーの頬にキスした。

「元気かい？」

ビルがハリーに笑いかけながら握手した。

「チャーリーも来たかったんだけど、休みが取れなくてね。ホーンテールとの対戦のときの君はすごかったって言ってたよ」

フラー デラクールが、相当関心がありそうな目で、母親の肩越しに、ビルをチラチラ見ているのにハリーは気がついた。

フラーにとっては、長髪も牙のイヤリングもまったく問題ではないのだと、ハリーにもわかった。

「ほんとうにうれしいです」

ハリーは口ごもりながらウィーズリーおばさんに言った。

「僕、一瞬、考えちゃった。ダーズリー一家かと」

「ンンン」

ウィーズリーおばさんが口をキュッと結んだ。

おばさんはいつも、ハリーの前でダーズリー一家を批判するのは控えていたが、その名前を聞いたたびに目がピカッと光るのだった。

「学校はなつかしいよ」

ビルが小部屋の中を見回した（「太った婦人」の友達のパイオレットが、絵の中からビルにウィンクした）。

「もう五年も来てないな。あのいかれた騎士の絵、まだあるかい？ カドガン卿の？」

「ある、ある」ハリーが答えた。ハリーは去年カドガン卿に会っていた。

「太った婦人は？」ビルが聞いた。

「あの婦人母さんの時代からいるわ」おばさんが言った。

「ある晩、朝の四時に寮に戻ったら、こっぴどく叱られたわ」

「朝の四時まで、母さん、寮の外で何してたの？」ビルが驚いて母親を探るような目で見た。

ウィーズリーおばさんは目をキラキラさせて含み笑いをした。

「あなたのお父さんと二人で夜の散歩をして

“Thought we’d come and watch you, Harry!” She bent down and kissed him on the cheek.

“You all right?” said Bill, grinning at Harry and shaking his hand. “Charlie wanted to come, but he couldn’t get time off. He said you were incredible against the Horntail.”

Fleur Delacour, Harry noticed, was eyeing Bill with great interest over her mother’s shoulder. Harry could tell she had no objection whatsoever to long hair or earrings with fangs on them.

“This is really nice of you,” Harry muttered to Mrs. Weasley. “I thought for a moment — the Dursleys —”

“Hmm,” said Mrs. Weasley, pursing her lips. She had always refrained from criticizing the Dursleys in front of Harry, but her eyes flashed every time they were mentioned.

“It’s great being back here,” said Bill, looking around the chamber (Violet, the Fat Lady’s friend, winked at him from her frame). “Haven’t seen this place for five years. Is that picture of the mad knight still around? Sir Cadogan?”

“Oh yeah,” said Harry, who had met Sir Cadogan the previous year.

“And the Fat Lady?” said Bill.

“She was here in my time,” said Mrs. Weasley. “She gave me such a telling off one night when I got back to the dormitory at four in the morning —”

“What were you doing out of your dormitory at four in the morning?” said Bill, surveying his mother with amazement.

Mrs. Weasley grinned, her eyes twinkling.

“Your father and I had been for a nighttime

たのよ」おばさんが答えた。

「そしたら、お父さん、アポリオン プリングルに捕まってね、あのころの管理人よ。お父さんはいまでもお仕置きの痕が残ってるわ」

「案内してくれるか、ハリー？」ビルが言った。

「ああ、いいよ」三人は大広間に出るドアのほうに歩いていった。

エイモス ディゴリーのそばを通りすぎようとすると、ディゴリーが振り向いた。

「よう、よう、いたな」

ディゴリーはハリーを上から下までジロジロ見た。

「セドリックが同点に迫いついたので、そう
そういい気にもなっていないだろう？」

「なんのこと？」ハリーが聞いた。

「気にするな」

セドリックが父親の背後で顔をしかめながらハリーに囁いた。

「リータ スキーターの三大魔法学校対抗試合の記事以来、ずっと腹を立てているんだ。ほら、君がホグワーツでただ一人の代表選手みたいな書き方をしたから」

「訂正しようとしなかっただろうが？」
ウィーズリーおばさんやビルと一緒に部屋(ドア)から出ていこうとするハリーに聞こえるようにエイモス ディゴリーが大きな声で言った。

「しかし……セド、目にもの見せてやれ。一度あの子を負かしたろうが？」

「エイモス！リータ スキーターは、ゴタゴタを引き起こすためには何でもやるのよ」
ウィーズリーおばさんが腹立たしげに言った。

「そのぐらいのこと、あなた、魔法省に勤めてたらおわかりのはずでしょう！」

ディゴリー氏は怒って何か言いたそうな顔をしたが、奥さんがその腕を押さえるように手を置くと、

ちょっと肩をすくめただけで顔をそむけた。陽光がいっぱいの校庭を、ビルやウィーズリーおばさんを案内して回り、

ボーバトンの馬車やダームストラングの船を見せたりして、ハリーはとても楽しく午前中

stroll,” she said. “He got caught by Apollyon Pringle — he was the caretaker in those days — your father’s still got the marks.”

“Fancy giving us a tour, Harry?” said Bill.

“Yeah, okay,” said Harry, and they made their way back toward the door into the Great Hall. As they passed Amos Diggory, he looked around.

“There you are, are you?” he said, looking Harry up and down. “Bet you’re not feeling quite as full of yourself now Cedric’s caught you up on points, are you?”

“What?” said Harry.

“Ignore him,” said Cedric in a low voice to Harry, frowning after his father. “He’s been angry ever since Rita Skeeter’s article about the Triwizard Tournament — you know, when she made out you were the only Hogwarts champion.”

“Didn’t bother to correct her, though, did he?” said Amos Diggory, loudly enough for Harry to hear as he started to walk out of the door with Mrs. Weasley and Bill. “Still ... you’ll show him, Ced. Beaten him once before, haven’t you?”

“Rita Skeeter goes out of her way to cause trouble, Amos!” Mrs. Weasley said angrily. “I would have thought you’d know that, working at the Ministry!”

Mr. Diggory looked as though he was going to say something angry, but his wife laid a hand on his arm, and he merely shrugged and turned away.

Harry had a very enjoyable morning walking over the sunny grounds with Bill and Mrs. Weasley, showing them the Beauxbatons

を過ごした。
おばさんは、卒業後に植えられた「暴れ柳」
にとっても興味を持ったし、
ハグリッドの前の森番、オッグの思い出を
長々と話してくれた。
「パーシーは元気？」
温室の周りを散歩しながら、ハリーが聞いた。
「よくないね」ビルが言った。
「とってもうろたえてるの」
おばさんはあたりを見回しながら声を低めて
言った。
「魔法省は、クラウチさんが消えたことを伏
せておきたいわけ。
でも、パーシーは、クラウチさんの送ってき
ていた指令についての尋問に呼び出されて
ね。
本人が書いたものではない可能性があるっ
て、魔法省はそう思っているらしいの。
パーシーはストレス状態だわ。
魔法省では、今夜の試合の五番目の審査員と
して、パーシーにクラウチさんの代理を務め
させてくれないの。
コーネリウス ファッジが審査員になるわ」
三人は昼食をとり、城に戻った。
「ママ、ビル！」
グリフィンボールのテーブルに着いたロンが
驚いて言った。
「こんなところで、どうしたの？」
「ハリーの最後の競技を見にきたのよ」
ウィーズリーおばさんが楽しそうに言った。
「お料理をしなくていいってのは、ほんと、
たまにはいいものね。試験はどうだった
の？」
「あ……大丈夫さ」ロンが言った。
「ゴブリンの反逆者の名前を全部は思い出せ
なかったから、いくつかでっち上げたけど、
問題ないよ」
ウィーズリーおばさんの厳しい顔をよそに、
ロンはミートパイを皿に取った。
「みんなおんなじような名前だから。ボロ髭
のボドロッドとか、薄汚いウルグだとかさ。
難しくなかったよ」
フレッド、ジョージ、ジニーもやってきて、
隣に座った。

carriage and the Durmstrang ship. Mrs. Weasley was intrigued by the Whomping Willow, which had been planted after she had left school, and reminisced at length about the gamekeeper before Hagrid, a man called Ogg.

“How’s Percy?” Harry asked as they walked around the greenhouses.

“Not good,” said Bill.

“He’s very upset,” said Mrs. Weasley, lowering her voice and glancing around. “The Ministry wants to keep Mr. Crouch’s disappearance quiet, but Percy’s been hauled in for questioning about the instructions Mr. Crouch has been sending in. They seem to think there’s a chance they weren’t genuinely written by him. Percy’s been under a lot of strain. They’re not letting him fill in for Mr. Crouch as the fifth judge tonight. Cornelius Fudge is going to be doing it.”

They returned to the castle for lunch.

“Mum — Bill!” said Ron, looking stunned, as he joined the Gryffindor table. “What’re you doing here?”

“Come to watch Harry in the last task!” said Mrs. Weasley brightly. “I must say, it makes a lovely change, not having to cook. How was your exam?”

“Oh ... okay,” said Ron. “Couldn’t remember all the goblin rebels’ names, so I invented a few. It’s all right,” he said, helping himself to a Cornish pasty, while Mrs. Weasley looked stern, “they’re all called stuff like Bodrod the Bearded and Urg the Unclean; it wasn’t hard.”

Fred, George, and Ginny came to sit next to them too, and Harry was having such a good time he felt almost as though he were back at

ハリーはまるで「隠れ穴」に戻ったかのような楽しい気分だった。

夕方の試合を心配することさえ忘れていたが、昼食も半ば過ぎたころ、ハーマイオニーが現われて、はっと思い出した。

リータ スキーターのことで、ハーマイオニーが何か聞いたことがあったはずだ。

「なにかわかった？ 例の」

ハーマイオニーは、ウィーズリーおぼさんのほうをチラリと見て、「言っちゃダメよ」というふうに首を振った。

「こんにちは、ハーマイオニー」

ウィーズリーおぼさんの言い方がいつもと違って堅かった。

「こんにちは」

ウィーズリーおぼさんの冷たい表情を見て、ハーマイオニーの笑顔が強ばった。

ハリーは二人を見比べて急いで助け舟を出した。

「ウィーズリーおぼさん、リータ スキーターが『週刊魔女』に書いたあのバカな記事を本気にしたりしてませんよね？ だって、ハーマイオニーは僕のガールフレンドじゃないもの」

「あら！」おぼさんが言った。「ええ、もちろん本気にしてませんよ！」

しかし、その後はおぼさんのハーマイオニーに対する態度がずっと温かくなった。

ハーマイオニーはこっそりハリーの袖を引っ張って「ありがとう」と囁いた。

ハリー、ビル、ウィーズリーおぼさんの三人は、城の周りをブラブラ散歩して午後を過ごし、

晩餐会に大広間に戻った。

今度はルード バグマンとコーネリウス ファッジが教職員テーブルに着いていた。

バグマンはうきうきしているようだったが、コーネリウス ファッジは、マダム マクシームの隣で、厳しい表情で黙りこくっていた。

マダム マクシームは食事に没頭していたが、ハリーはマダムの目が赤いように思った。

ハグリッドが同じテーブルの端からしょっち

the Burrow; he had forgotten to worry about that evening's task, and not until Hermione turned up, halfway through lunch, did he remember that she had had a brainwave about Rita Skeeter.

“Are you going to tell us — ?”

Hermione shook her head warningly and glanced at Mrs. Weasley.

“Hello, Hermione,” said Mrs. Weasley, much more stiffly than usual.

“Hello,” said Hermione, her smile faltering at the cold expression on Mrs. Weasley's face.

Harry looked between them, then said, “Mrs. Weasley, you didn't believe that rubbish Rita Skeeter wrote in *Witch Weekly*, did you? Because Hermione's not my girlfriend.”

“Oh!” said Mrs. Weasley. “No — of course I didn't!”

But she became considerably warmer toward Hermione after that.

Harry, Bill, and Mrs. Weasley whiled away the afternoon with a long walk around the castle, and then returned to the Great Hall for the evening feast. Ludo Bagman and Cornelius Fudge had joined the staff table now. Bagman looked quite cheerful, but Cornelius Fudge, who was sitting next to Madame Maxime, looked stern and was not talking. Madame Maxime was concentrating on her plate, and Harry thought her eyes looked red. Hagrid kept glancing along the table at her.

There were more courses than usual, but Harry, who was starting to feel really nervous now, didn't eat much. As the enchanted ceiling overhead began to fade from blue to a dusky purple, Dumbledore rose to his feet at the staff

ゆうマダムのほうに目を走らせていた。食事はいつもより品数が多かったが、ハリーはいまや本格的に気が昂りはじめ、あまり食べられなかった。

魔法をかけられた天井が、ブルーから日暮れの紫に変わりはじめたとき、ダンブルドアが教職員テーブルで立ち上がった。大広間がシーンとなった。

「紳士、淑女のみなさん。あと五分たつと、みなさんにクイディッチ競技場に行くように、わしからお願いすることになる。三大魔法学校対抗試合、最後の課題が行われる。代表選手は、バグマン氏に従って、いますぐ競技場に行くのじゃ」

ハリーは立ち上がった。グリフィンボールのテーブルからいっせいに拍手が起こった。ウィーズリー一家とハーマイオニーに激励され、ハリーはセドリック、フラー、クラムと一緒に大広間を出た。

「ハリー、落ち着いてるか？」

校庭に下りる石段のところで、バグマンが話しかけた。

「自信があるかね？」

「大丈夫です」

ハリーが答えた。ある程度ほんとうだった。神経は尖っていたが、こうして歩きながらも頭の中で、これまで練習してきた呪いや呪文を何度も繰り返していたし、全部思い出すことができるので、気分が楽になっていた。全員でクイディッチ競技場へと歩いたが、いまはとても競技場には見えなかった。六メートルほどの高さの生垣が周りをぐるりと囲み、正面に隙間が空いている。巨大な迷路への入口だ。

中の通路は、暗く、薄気味悪かった。

五分後に、スタンドに人が入りはじめた。何百人という生徒が次々に着席し、あたりは興奮した声と、ドヤドヤと大勢の足音で満たされた。

空はいまや澄んだ濃紺に変わり、一番星が瞬きはじめた。

ハグリッド、ムーディ先生、マクゴナガル先生、フリットウィック先生が競技場に入場し、バグマンと選手のところへやってきた。全員、大きな赤く光る星を帽子に付けていた

table, and silence fell.

“Ladies and gentlemen, in five minutes’ time, I will be asking you to make your way down to the Quidditch field for the third and final task of the Triwizard Tournament. Will the champions please follow Mr. Bagman down to the stadium now.”

Harry got up. The Gryffindors all along the table were applauding him; the Weasleys and Hermione all wished him good luck, and he headed off out of the Great Hall with Cedric, Fleur, and Viktor.

“Feeling all right, Harry?” Bagman asked as they went down the stone steps onto the grounds. “Confident?”

“I’m okay,” said Harry. It was sort of true; he was nervous, but he kept running over all the hexes and spells he had been practicing in his mind as they walked, and the knowledge that he could remember them all made him feel better.

They walked onto the Quidditch field, which was now completely unrecognizable. A twenty-foot-high hedge ran all the way around the edge of it. There was a gap right in front of them: the entrance to the vast maze. The passage beyond it looked dark and creepy.

Five minutes later, the stands had begun to fill; the air was full of excited voices and the rumbling of feet as the hundreds of students filed into their seats. The sky was a deep, clear blue now, and the first stars were starting to appear. Hagrid, Professor Moody, Professor McGonagall, and Professor Flitwick came walking into the stadium and approached Bagman and the champions. They were wearing large, red, luminous stars on their hats,

が、ハグリッドだけは、厚手木綿のチョッキの背に着けていた。

「私たちが迷踊の外側を巡回しています」マクゴナガル先生が代表選手に言った。

「何か危険に巻き込まれ、助けを求めたいときには、空中に赤い火花を打ら上げなさい、私たちのうちだれかが救出します。おわかりですか？」

代表選手たちが頷いた。

「では、持ち場についてください！」

バグマンが元気よく四人の巡回者に号令した。

「がんばれよ、ハリー」

ハグリッドが囁いた。そして四人は、迷路のどこかの持ち場につくため、ばらばらな方向へと歩きだした。

バグマンが杖を喉元に当て、「ソノーラス！<響け>」と唱えると、魔法で拡声された声がスタンドに響き渡った。

「紳士、淑女のみなさん。第三の課題、そして、三大魔法学校対抗試合最後の課題がまもなく始まります！

現在の得点状況をもう一度お知らせしましょう。

同点一位、得点八十五点、セドリック ディゴリー君とハリー ポッター君。両名ともホグワーツ校！」

大歓声と拍手に驚き、禁じられた森の鳥たちが、暮れかかった空にバタバタと飛び上がった。

「三位、八十点、ピクトール クラム君。ダームストラング専門学校！」

また拍手が湧いた。

「そして、四位、フラワー デラクール嬢、ポーバトン アカデミー！」

ウィーズリーおばさんとビル、ロン、ハーマイオニーが、観客席の中ほどの段でフラワーに礼儀正しく拍手を送っているのが、辛うじて見えた。

ハリーが手を振ると、四人がニッコリと手を振り返した。

「では……ホイッスルが鳴ったら、ハリーとセドリック！」バグマンが言った。

「いち、に、さん、」

バグマンがピッと笛を鳴らした。ハリーとセ

all except Hagrid, who had his on the back of his moleskin vest.

“We are going to be patrolling the outside of the maze,” said Professor McGonagall to the champions. “If you get into difficulty, and wish to be rescued, send red sparks into the air, and one of us will come and get you, do you understand?”

The champions nodded.

“Off you go, then!” said Bagman brightly to the four patrollers.

“Good luck, Harry,” Hagrid whispered, and the four of them walked away in different directions, to station themselves around the maze. Bagman now pointed his wand at his throat, muttered, “*Sonorus*,” and his magically magnified voice echoed into the stands.

“Ladies and gentlemen, the third and final task of the Triwizard Tournament is about to begin! Let me remind you how the points currently stand! Tied in first place, with eighty-five points each — Mr. Cedric Diggory and Mr. Harry Potter, both of Hogwarts School!” The cheers and applause sent birds from the Forbidden Forest fluttering into the darkening sky. “In second place, with eighty points — Mr. Viktor Krum, of Durmstrang Institute!” More applause. “And in third place — Miss Fleur Delacour, of Beauxbatons Academy!”

Harry could just make out Mrs. Weasley, Bill, Ron, and Hermione applauding Fleur politely, halfway up the stands. He waved up at them, and they waved back, beaming at him.

“So ... on my whistle, Harry and Cedric!” said Bagman. “Three — two — one —”

He gave a short blast on his whistle, and Harry and Cedric hurried forward into the

ドリックが急いで迷路に入った。
聳えるような生垣が、通路に黒い影を落としていた。
高く分厚い生垣のせいか、魔法がかけられているからなのか、
いったん迷路に入ると、周りの観衆の音は全く聞こえなくなった。
ハリーはまた水の中にいるような気がしたほどだ。
杖を取り出し、「ルーモス！ 光よ！」と呟くと、セドリックもハリーの後ろで同じことを呟いているのか聞こえてきた。
五十メートルも進むと、分かれ道に出た。二人は顔を見合わせた。
「じゃあね」
ハリーはそう言うと左の道に入ったしセドリックは右を採った。
ハリーは、バグマンが二度目のホイッスルを鳴らす音を聞いた。
クラムが迷路に入ったのだ。ハリーは速度を上げた。
ハリーの選んだ道は、全く何もいないようだった。
右に曲がり急ぎ足で、杖を顔上に高く掲げ、なるべく先のほうが見えるようにして歩いた。
しかし、見えるものは何もない。
遠くで、バグマンのホイッスルが鳴った。
これで代表選手全員が迷路に入ったことになる。
ハリーはしょっちゅう後ろを振り返った。
またしてもだれかに見られているような、あの感覚に襲われていた。
空がだんだん群青色になり、迷路は刻一刻と暗くなってきた。
ハリーは二つ目の分かれ道に出た。
「方角示せ！」
ハリーは杖を手の平に平らに載せて呟いた。
杖はくると一回転し、右を示した。そこは生垣が密生している。そっちが北だ。
迷路の中心に行くには、北西の方角に進む必要があるということはわかっている。
一番よいのは、ここで左の道を行き、なるべく早く右に折れることだ。
左の道もガランとしていた。ハリーは右折す

maze.

The towering hedges cast black shadows across the path, and, whether because they were so tall and thick or because they had been enchanted, the sound of the surrounding crowd was silenced the moment they entered the maze. Harry felt almost as though he were underwater again. He pulled out his wand, muttered, “*Lumos*,” and heard Cedric do the same just behind him.

After about fifty yards, they reached a fork. They looked at each other.

“See you,” Harry said, and he took the left one, while Cedric took the right.

Harry heard Bagman’s whistle for the second time. Krum had entered the maze. Harry sped up. His chosen path seemed completely deserted. He turned right, and hurried on, holding his wand high over his head, trying to see as far ahead as possible. Still, there was nothing in sight.

Bagman’s whistle blew in the distance for the third time. All of the champions were now inside.

Harry kept looking behind him. The old feeling that he was being watched was upon him. The maze was growing darker with every passing minute as the sky overhead deepened to navy. He reached a second fork.

“*Point Me*,” he whispered to his wand, holding it flat in his palm.

The wand spun around once and pointed toward his right, into solid hedge. That way was north, and he knew that he needed to go northwest for the center of the maze. The best he could do was to take the left fork and go

る道を見つけて曲がった。
ここでも何も障害物がない。
しかし、何も障害がないことが、なぜか、かえって不安な気持ちにさせた。
これまでに絶対何かに出会っているはずではないのか？
迷路が、まやかしの安心感でハリーを誘い込んでいるかのようだ。
そのとき、ハリーはすぐ後ろで何かが動く気配を感じ、杖を突き出し、攻撃の体勢を取った。
しかし、杖灯りの先にいたのは、セドリックだった。
右側の道から急いで現われたところだった。ひどくショックを受けている様子で、ローブの袖が焦っている。
「ハグリッドの『尻尾爆発スクリュート』だ！」
セドリックが歯を食いしばって言った。「ものすごい大きさだ！ やっと振り切った！」
セドリックは頭を振り、たちまち別の道へと飛び込み、姿を消した。
スクリュートとの距離を十分に取らなければと、ハリーは再び急いだ。
そして、角を曲がったとたん、目に入ったのは。
ディメンターがスルスルと近づいてくる。身の丈四メートル、顔はフードで隠れ、腐ったかさぶただけの両手を伸ばし、見えない目で、ハリーのほうを探るような手つきで近づいてくる。
ゴロゴロと末期の息のような息遣いが聞こえる。
じっと冷汗が流れる気持ちの悪さがハリーを襲った。
しかし、どうすればよいか、ハリーにはわかっていなかった。
ハリーはできるだけ幸福な瞬間を思い浮かべた。
迷路から抜け出し、ロンやハーマイオニーと喜び合っている自分の姿に全神経を集中した。
そして杖を上げ、叫んだ。
「エクスペクト パトロナム！ 守護霊よ来

right again as soon as possible.

The path ahead was empty too, and when Harry reached a right turn and took it, he again found his way unblocked. Harry didn't know why, but the lack of obstacles was unnerving him. Surely he should have met something by now? It felt as though the maze were luring him into a false sense of security. Then he heard movement right behind him. He held out his wand, ready to attack, but its beam fell only upon Cedric, who had just hurried out of a path on the right-hand side. Cedric looked severely shaken. The sleeve of his robe was smoking.

“Hagrid’s Blast-Ended Skrewts!” he hissed. “They’re enormous — I only just got away!”

He shook his head and dived out of sight, along another path. Keen to put plenty of distance between himself and the skrewts, Harry hurried off again. Then, as he turned a corner, he saw ... a dementor gliding toward him. Twelve feet tall, its face hidden by its hood, its rotting, scabbed hands outstretched, it advanced, sensing its way blindly toward him. Harry could hear its rattling breath; he felt clammy coldness stealing over him, but knew what he had to do. ...

He summoned the happiest thought he could, concentrated with all his might on the thought of getting out of the maze and celebrating with Ron and Hermione, raised his wand, and cried, “*Expecto Patronum!*”

A silver stag erupted from the end of Harry’s wand and galloped toward the dementor, which fell back and tripped over the hem of its robes. ... Harry had never seen a dementor stumble.

“Hang on!” he shouted, advancing in the

たれ！」

銀色の牡鹿がハリーの枝先から噴き出し、ディメンターめがけて駆けていった。

ディメンターは後退りし、ローブの裾を踏んづけてよろめいた……

ハリーはディメンターが転びかける姿をはじめて見た。

「待て！」

銀の守護霊のあとから前進しながら、ハリーが叫んだ。

「おまえはまね妖怪だ！ リディクラス！」

ボンと大きな音がして、形態模写をする妖怪は爆発し、あとには霞が残った。

鈍色の牡鹿も霞んで見えなくなった。

一緒にいてほしかった……道連れができたのに……。

しかし、ハリーは進んだ。できるだけ早く、静かに、耳を澄ませ、再び杖を高く掲げて進んだ。

左…右…また左……袋小路に二度突き当たった。

また「四方位呪文」を使い、東に寄りすぎていることがわかった。

引き返してまた右に曲がると、前方に奇妙な金色の霧が漂っているのが見えた。

ハリーは杖灯りをそれに当てながら、慎重に近づいた。魔性の誘いのように見える。

霧を吹き飛ばして道を空けることができるものかどうか、ハリーは迷った。

「レダクト！ <粉々>」ハリーが唱えた。

呪文は霧の真ん中を突き抜けて、何の変化もなかった。

それもそのはずだ、とハリーは気づいた。

「粉々呪文」は固体に効くものだ。霧の中を歩いて抜けたらどうなるだろう？

試してみる価値があるだろうか？ それとも引き返そうか？

迷っていると、静けさを破って悲鳴が聞こえた。

「フラー？」ハリーが叫んだ。

深閑としている。

ハリーは周りをぐるりと見回した。フラーの身に何が起ったのだろうか？

悲鳴は前方のどこからか聞こえてきたようだ。

wake of his silver Patronus. “You’re a boggart! *Riddikulus!*”

There was a loud crack, and the shape-shifter exploded in a wisp of smoke. The silver stag faded from sight. Harry wished it could have stayed, he could have used some company ... but he moved on, quickly and quietly as possible, listening hard, his wand held high once more.

Left ... right ... left again ... Twice he found himself facing dead ends. He did the Four-Point Spell again and found that he was going too far east. He turned back, took a right turn, and saw an odd golden mist floating ahead of him.

Harry approached it cautiously, pointing the wand’s beam at it. This looked like some kind of enchantment. He wondered whether he might be able to blast it out of the way.

“*Reducto!*” he said.

The spell shot straight through the mist, leaving it intact. He supposed he should have known better; the Reductor Curse was for solid objects. What would happen if he walked through the mist? Was it worth chancing it, or should he double back?

He was still hesitating when a scream shattered the silence.

“Fleur?” Harry yelled.

There was silence. He stared all around him. What had happened to her? Her scream seemed to have come from somewhere ahead. He took a deep breath and ran through the enchanted mist.

The world turned upside down. Harry was hanging from the ground, with his hair on end,

ハリーは息を深く吸い込み、魔の霧の中に走り込んだ。

大地が逆さまになった。

ハリーは地面からぶら下がり、髪は垂れ、メガネは鼻からずり落ち、底なしの空に落ちていきそうだった。

メガネを鼻先に押しつけ、逆さまにぶら下がったまま、ハリーは恐怖に陥っていた。

芝生がいまや天井になり、両足が芝生に貼りつけられているかのようにだった。

頭の下には星の散りばめられた暗い空が射てしなく広がっていた。

片足を動かそうとすれば、完全に地上から落ちてしまうような感じがした。

「考える」

体中の血が頭に逆流してくる中で、ハリーは自分に言い聞かせた。

「考えるんだ……」

しかし、練習した呪文の中には、人と地が急に逆転する現象と戦うためのものは一つもなかった。

思いきって足を動かしてみようか？ 耳の中で、血液がトクントクンと脈打つ音が聞こえた。

道は二つに一つ、試しに動いてみることに。

さもないと赤い火花を打ち上げて救出してもらい、失格すること。

ハリーは目を閉じて、下に広がる無限の虚空が見えないようにした。

そして、力いっぱい芝中の点井から右足を引き抜いた。

とたんに、世界は元に戻った。ハリーは前かがみにのめり、すばらしく硬い地面の上に両膝をついていた。

ショックで、ハリーは一時的に足が萎えたように感じた。

気を落ち着かせるため、ハリーは深く息を吸い込み、再び立ち上がり、前方へと急いだ。駆けだしながら肩越しに振り返ると、金色の霧は何事もなくあったかのように、月明かりを受けてキラキラとハリーに向かって煌いていた。

二本の道が交差する場所で、ハリーは立ち止まり、どこかにフラーがいないかと見回した。

his glasses dangling off his nose, threatening to fall into the bottomless sky. He clutched them to the end of his nose and hung there, terrified. It felt as though his feet were glued to the grass, which had now become the ceiling. Below him the dark, star-spangled heavens stretched endlessly. He felt as though if he tried to move one of his feet, he would fall away from the earth completely.

Think, he told himself, as all the blood rushed to his head, *think* ...

But not one of the spells he had practiced had been designed to combat a sudden reversal of ground and sky. Did he dare move his foot? He could hear the blood pounding in his ears. He had two choices — try and move, or send up red sparks, and get rescued and disqualified from the task.

He shut his eyes, so he wouldn't be able to see the view of endless space below him, and pulled his right foot as hard as he could away from the grassy ceiling.

Immediately, the world righted itself. Harry fell forward onto his knees onto the wonderfully solid ground. He felt temporarily limp with shock. He took a deep, steadying breath, then got up again and hurried forward, looking back over his shoulder as he ran away from the golden mist, which twinkled innocently at him in the moonlight.

He paused at a junction of two paths and looked around for some sign of Fleur. He was sure it had been she who had screamed. What had she met? Was she all right? There was no sign of red sparks — did that mean she had got herself out of trouble, or was she in such trouble that she couldn't reach her wand?

叫んだのはフラーに違いなかった。フラーは何に出会ったのだろうか？ 大丈夫だろうか？ 赤い火花が上がった気配はない。フラーが自分で切り抜けたということだろうか？ それとも、杖を取ることができないほどたいへんな目に遭っているのだろうか？

だんだん不安を募らせながら、ハリーは二股の道を右に採った……

しかし、同時にハリーは、ある思いを振り切ることができなかった。代表選手が一人落伍した……。

優勝杯はどこか近くにある。フラーはもう落伍してしまったようだ。

僕はここまで来たんだ。ほんとうに優勝したら？

ほんの一瞬、期せずして代表選手になってしまったからはじめてだったが、全校の前で三校対抗試合の優勝杯を差し上げている自分の姿が再び目に浮かんだ……。

それから十分間、ハリーは袋小路以外はなんの障害にも遭わなかった。

同じ場所で、二度同じように曲り方をまちがえたが、やっと新しいルートを見つけ、その道を駆け足で進んだ。

杖灯りが波打ち、生垣に映った自分の影が、チラチラ揺れ、歪んだ。

一つ角を曲がったところで、ハリーはとうとう「尻尾爆発スクリュート」とでくわしてしまった。

セドリックの言うとおりであった弓ものすごく大きい。

長さ三メートルはある。何よりも巨大な蠍にそっくりだった。長い棘を背中のように丸め込んでいる。

ハリーが杖灯りを向けると、その光で分厚い甲殻がキラリと光った。

「麻痺せよ！」

呪文はスクリュートの殻に当たって跳ね返った。

ハリーは間一髪でそれをかわしたが、髪が焦げる臭いがした。

呪文が頭のとっぺんの毛を焦がしたのだ。

スクリュートが尻尾から火を噴き、ハリーめがけて飛びかかってきた。

「インペディメンタ！ 妨害せよ！」ハリーが

Harry took the right fork with a feeling of increasing unease ... but at the same time, he couldn't help thinking, *One champion down ...*

The cup was somewhere close by, and it sounded as though Fleur was no longer in the running. He'd got this far, hadn't he? What if he actually managed to win? Fleeting, and for the first time since he'd found himself champion, he saw again that image of himself, raising the Triwizard Cup in front of the rest of the school. ...

He met nothing for ten minutes, but kept running into dead ends. Twice he took the same wrong turning. Finally, he found a new route and started to jog along it, his wandlight waving, making his shadow flicker and distort on the hedge walls. Then he rounded another corner and found himself facing a Blast-Ended Skrewt.

Cedric was right — it *was* enormous. Ten feet long, it looked more like a giant scorpion than anything. Its long sting was curled over its back. Its thick armor glinted in the light from Harry's wand, which he pointed at it.

“*Stupefy!*”

The spell hit the skrewt's armor and rebounded; Harry ducked just in time, but could smell burning hair; it had singed the top of his head. The skrewt issued a blast of fire from its end and flew forward toward him.

“*Impedimenta!*” Harry yelled. The spell hit the skrewt's armor again and ricocheted off; Harry staggered back a few paces and fell over. “*IMPEDIMENTA!*”

The skrewt was inches from him when it froze — he had managed to hit it on its fleshy, shell-less underside. Panting, Harry pushed

叫んだ。

呪文はまたスクリュートの殻に当たって、跳ね返った。ハリーは数歩よろけて倒れた。

「インペディメンタ！」

スクリュートはハリーからほんの数センチのところで動かなくなった。

辛うじて殻のない下腹部の肉の部分に呪文を当てたのだ。

ハリーはハァハァと息を切らしてスクリュートから離れ、必死で逆方向へと走った。

妨害呪文は一時的なもので、スクリュートはすぐにも脚が動くようになるはずだ。

ハリーは左の道を選んだ。行き止まりだった。右の道もまたそうだった。

心臓をドキドキさせながら、ハリーは自分自身を押し止め、もう一度「四方位呪文」を使った。

そして元来た道を戻り、北内に向かう道を選んだ。

新しい道を急ぎ出で数分歩いたとき、その道と平行に走る道で何かが聞こえ、ハリーはピタリと足を止めた。

「何をする気だ？」セドリックが叫んでいる。「いったい何をする気なんだ？」

それからクラムの声が聞こえた。

「クルーシオ！<苦しみ>」

突然、セドリックの悲鳴があたりに響き渡った。ハリーはぞっとした。

なんとかセドリックのほうに行く道を見つけようと、前方に向かって走った。しかし、見つからない。

ハリーはもう一度「粉々呪文」を使った。

あまり効き目はなかったが、それでも生垣に小さな焼け焦げ穴が開いた。

ハリーはそこに足を突っ込み、うっそうと絡み合った茨や小枝を蹴って、その穴を大きくした。

ローブが破れたが、無理やりその穴を通り抜け、右側を見ると、セドリックが地面でのた打ち回っていた。

クラムが覆い被さるように立っている。

ハリーは体勢を立て直し、クラムに杖を向けた。そのときクラムが目を上げ、背を向けて走り出した。

「麻痺せよ！」ハリーが叫んだ。

himself away from it and ran, hard, in the opposite direction — the Impediment Curse was not permanent; the skrewt would be regaining the use of its legs at any moment.

He took a left path and hit a dead end, a right, and hit another; forcing himself to stop, heart hammering, he performed the Four-Point Spell again, backtracked, and chose a path that would take him northwest.

He had been hurrying along the new path for a few minutes, when he heard something in the path running parallel to his own that made him stop dead.

“What are you doing?” yelled Cedric’s voice. “What the hell d’you think you’re doing?”

And then Harry heard Krum’s voice.

“Crucio!”

The air was suddenly full of Cedric’s yells. Horrified, Harry began sprinting up his path, trying to find a way into Cedric’s. When none appeared, he tried the Reductor Curse again. It wasn’t very effective, but it burned a small hole in the hedge through which Harry forced his leg, kicking at the thick brambles and branches until they broke and made an opening; he struggled through it, tearing his robes, and looking to his right, saw Cedric jerking and twitching on the ground, Krum standing over him.

Harry pulled himself up and pointed his wand at Krum just as Krum looked up. Krum turned and began to run.

“Stupefy!” Harry yelled.

The spell hit Krum in the back; he stopped dead in his tracks, fell forward, and lay

呪文はクラムの背中に当たった。
クラムはその場でピタリと止まり、芝生の上
にうつ伏せに倒れ、ピクリとも動かなくなっ
た。
ハリーはセドリックのところへ駆けつけた。
もう痙攣は止まっていたが、両手で顔を覆
い、ハアハア息を弾ませながら横たわって
いた。
「大丈夫か？」
ハリーはセドリックの腕をつかみ、大声で聞
いた。
「ああ」
セドリックが喘ぎながら言った。
「ああ……信じられないよ……クラムが後ろ
から忍び寄って……音に気づいて振り返っ
たんだ。そしたら、クラムが僕に杖を向けて…
…」
セドリックが立ち上がった。まだ震えてい
る。セドリックとハリーはクラムを見下ろし
た。
「信じられない……クラムは大丈夫だと思っ
たのに」
クラムを見つめながら、ハリーが言った。
「僕もだ」セドリックが言った。
「さっき、フラーの悲鳴が聞こえた？」ハリ
ーが聞いた。
「ああ」セドリックが言った。
「クラムがフラーもやったと思うかい？」
「わからない」ハリーは考え込んだ。
「このままここに残して行こうか？」セドリ
ックが呟いた。
「だめだ」ハリーが言った。
「赤い火花を上げるべきだと思う。だれかが
来てクラムを拾ってくれる……
じゃないと、たぶんスクリュートに食われち
やう」
「当然の報いだ」
セドリックが呟いた。しかし、それでも自分
の杖を上げ、空中に赤い火花を打ち上げた。
火花は空高く漂い、クラムの倒れている場所
を知らせた。
ハリーとセドリックは暗い中であたりを見回
しながら、しばらく佇んでいた。
それからセドリックが口を開いた。
「さあ……そろそろ行こうか……」

motionless, facedown in the grass. Harry
dashed over to Cedric, who had stopped
twitching and was lying there panting, his
hands over his face.

“Are you all right?” Harry said roughly,
grabbing Cedric’s arm.

“Yeah,” panted Cedric. “Yeah ... I don’t
believe it ... he crept up behind me. ... I heard
him, I turned around, and he had his wand on
me. ...”

Cedric got up. He was still shaking. He and
Harry looked down at Krum.

“I can’t believe this ... I thought he was all
right,” Harry said, staring at Krum.

“So did I,” said Cedric.

“Did you hear Fleur scream earlier?” said
Harry.

“Yeah,” said Cedric. “You don’t think
Krum got her too?”

“I don’t know,” said Harry slowly.

“Should we leave him here?” Cedric
muttered.

“No,” said Harry. “I reckon we should send
up red sparks. Someone’ll come and collect
him ... otherwise he’ll probably be eaten by a
skrewt.”

“He’d deserve it,” Cedric muttered, but all
the same, he raised his wand and shot a shower
of red sparks into the air, which hovered high
above Krum, marking the spot where he lay.

Harry and Cedric stood there in the darkness
for a moment, looking around them. Then
Cedric said, “Well ... I s’pose we’d better go
on ...”

“What?” said Harry. “Oh ... yeah ...”

「えっ？ ああ……うん……そうだね……」
奇妙な瞬間だった。ハリーとセドリックは、ほんのしばらくだったが、クラムに対抗することで手を組んでいた。
いま、互いに競争相手だという事実が蘇ってきた。二人とも無言で暗い道を歩いた。
そしてハリーは左へ、セドリックは右へと分かれた。セドリックの足音はまもなく消えていった。
ハリーは「四方位呪文」を使って、正しい方向を確かめながら進んだ。
勝負はハリーかセドリックに限られた。
優勝杯に先に辿り着きたいという思いが、いままでになく強く燃え上がった。
しかし、ハリーはたったいま目撃した、クラムの行動が信じられなかった。
「許されざる呪文」を同類であるヒトに使うことは、アズカバンでの終身刑に値すると、ムーディに教わった。
クラムはそこまでして三校対抗優勝杯がほしいと思うはずがない……ハリーは足を速めた。
時々袋小路にぶつかったが、だんだん闇が濃くなることから、ハリーは迷路の中心に近づいているとはっきり感じた。
長いまっすぐな道を、ハリーは勢いよくズンズン歩いた。
すると、また何か轟くものが見えた。杖灯りに照らし出されたのは、とてつもない生き物だった。
「怪物的な怪物の本」で、絵だけでしか見たことのない生き物だ。
スフィンクスだ。
巨大なライオンの胴体、見事な爪を持つ四肢、長い黄色味を帯びた尾の先は茶色の房になっている。
しかし、その頭部は女性だった。
ハリーが近づくと、スフィンクスは切れ長のアーモンド形の口を向けた。
ハリーは戸惑いながら杖を上げた。
スフィンクスは伏せて飛びかかろうという姿勢ではなく、左右に往ったり来たりしてハリーの行く手を塞いでいた。
スフィンクスが、深いしゃがれた声で話しかけた。

right …”

It was an odd moment. He and Cedric had been briefly united against Krum — now the fact that they were opponents came back to Harry. The two of them proceeded up the dark path without speaking, then Harry turned left, and Cedric right. Cedric's footsteps soon died away.

Harry moved on, continuing to use the Four-Point Spell, making sure he was moving in the right direction. It was between him and Cedric now. His desire to reach the cup first was now burning stronger than ever, but he could hardly believe what he'd just seen Krum do. The use of an Unforgivable Curse on a fellow human being meant a life term in Azkaban, that was what Moody had told them. Krum surely couldn't have wanted the Triwizard Cup that badly. ... Harry sped up.

Every so often he hit more dead ends, but the increasing darkness made him feel sure he was getting near the heart of the maze. Then, as he strode down a long, straight path, he saw movement once again, and his beam of wandlight hit an extraordinary creature, one which he had only seen in picture form, in his *Monster Book of Monsters*.

It was a sphinx. It had the body of an over-large lion: great clawed paws and a long yellowish tail ending in a brown tuft. Its head, however, was that of a woman. She turned her long, almond-shaped eyes upon Harry as he approached. He raised his wand, hesitating. She was not crouching as if to spring, but pacing from side to side of the path, blocking his progress. Then she spoke, in a deep, hoarse voice.

「おまえはゴールのすぐ近くにいる。一番の近道はわたしを通り越していく道だ」

「それじゃ……それじゃ、どうか、道を空けてくれませんか？」

答えはわかっていたが、それでもハリーは言ってみた。

「だめだ」

スフィンクスは往ったり来たりをやめない。

「通りたければ、わたしの謎々に答えるのだ。一度で正しく答えれば、通してあげよう。

答えをまちがえば、おまえを襲う。黙して答えなければ、わたしのところから返してあげよう、無傷で」

ハリーは胃袋がガクガクと数段落ち込むような気がした。こういうのが得点なのはハーマイオニーだ。僕じゃない。

ハリーは勝算を計った。謎が難しければ黙っていよう。無傷で帰れる。そして、中心部への別なルートを探そう。

「了解」ハリーが言った。「謎々を出してくれますか？」

スフィンクスは道の真ん中で、後脚を折って座り、謎をかけた。

『最初のヒント。変装して生きる人だれだ
秘密の取引、嘘ばかりつく人だれだ

二つ目のヒント。だれでもはじめに持っていて、
途中にまだまだ持っていて、なんだのさいごはなんだ？

最後のヒントはただの音。言葉探しに苦労して、
よく出す音はなんの音

つないでごらん。答えてごらん。
キスしたくない生き物はなんだ？ 』

ハリーは、口をあぐり開けてスフィンクスを見た。

「もう一度言ってくれる？ ……もっとゆっくり」ハリーはおずおずと頼んだ。

スフィンクスはハリーを見て瞬きし、微笑ん

“You are very near your goal. The quickest way is past me.”

“So ... so will you move, please?” said Harry, knowing what the answer was going to be.

“No,” she said, continuing to pace. “Not unless you can answer my riddle. Answer on your first guess — I let you pass. Answer wrongly — I attack. Remain silent — I will let you walk away from me unscathed.”

Harry’s stomach slipped several notches. It was Hermione who was good at this sort of thing, not him. He weighed his chances. If the riddle was too hard, he could keep silent, get away from the sphinx unharmed, and try and find an alternative route to the center.

“Okay,” he said. “Can I hear the riddle?”

The sphinx sat down upon her hind legs, in the very middle of the path, and recited:

“First think of the person who lives in disguise,

Who deals in secrets and tells naught but lies.

Next, tell me what’s always the last thing to mend,

The middle of middle and end of the end?

And finally give me the sound often heard

During the search for a hard-to-find word.

Now string them together, and answer me this,

Which creature would you be unwilling to kiss?”

で、謎々を繰り返した。

「全部のヒントを集めると、キスしたくない生き物の名前になるんだね？」ハリーが聞いた。

スフィンクスはただ謎めいた微笑を見せただけだった。

ハリーはそれを「イエス」だと取った。ハリーは知恵を絞った。

キスしたくない動物ならたくさんいる。

すぐに「尻尾爆発スクリュート」を思いついたが、これが答えではないと、なんとなくわかった。

ヒントを解かなければならないはずだ……。

「変装した人」

ハリーはスフィンクスを見つめながら呟いた。

「嘘をつく人、アー、それは、ペテン師。違うよ、まだこれが答えじゃないよ！

アー、スパイ？あとでもう一回考えよう……

二つ目のヒントをもう一回言ってもらえますか？」

スフィンクスは謎々の二つ目のヒントを繰り返した。

「だれでもはじめに持っていて」ハリーは繰り返した。

「アー……わかんない……途中にまだまだ持っていて……最後のヒントをもう一度？」

スフィンクスが最後の四行を繰り返した。

「ただの音。言葉探しに苦勞して」ハリーは繰り返した。

「アー……それは……アー……待てよ、『アー』！『アー』っていう音だ！」

スフィンクスはハリーに微笑んだ。

「スパイ……アー、……スパイ……アー……」

ハリーも左右に往ったり来たりしていた。

「キスしたくない生き物……スパイダー！蜘蛛だ！」

スフィンクスは前よりもっとニッコリして、立ち上がり、

前脚をグーンと伸ばし、脇に避けてハリーに道を空けた。

「ありがとう！」

ハリーは自分の頭が冴えているのに感心しながら全速力で先に進んだ。

Harry gaped at her.

“Could I have it again ... more slowly?” he asked tentatively.

She blinked at him, smiled, and repeated the poem.

“All the clues add up to a creature I wouldn’t want to kiss?” Harry asked.

She merely smiled her mysterious smile. Harry took that for a “yes.” Harry cast his mind around. There were plenty of animals he wouldn’t want to kiss; his immediate thought was a Blast-Ended Skrewt, but something told him that wasn’t the answer. He’d have to try and work out the clues. ...

“A person in disguise,” Harry muttered, staring at her, “who lies ... er ... that’d be a — an imposter. No, that’s not my guess! A — a spy? I’ll come back to that ... could you give me the next clue again, please?”

She repeated the next lines of the poem.

“ ‘The last thing to mend,’ ” Harry repeated. “Er ... no idea ... ‘middle of middle’ ... could I have the last bit again?”

She gave him the last four lines.

“ ‘The sound often heard during the search for a hard-to-find word,’ ” said Harry. “Er ... that’d be ... er ... hang on — ‘er’! Er’s a sound!”

The sphinx smiled at him.

“Spy ... er ... spy ... er ...” said Harry, pacing up and down. “A creature I wouldn’t want to kiss ... *a spider!*”

The sphinx smiled more broadly. She got up, stretched her front legs, and then moved aside for him to pass.

もうすぐそこに達しない。そうに達しない…
…杖の方位が、この道はぴったり合っている
ことを示している。

何か恐ろしい物にさえ出会わなければ、勝つ
チャンスはある……。

分かれ道に出た。道を選ばなければならない。

「方角示せ！」

ハリーがまた杖に囁くと、杖はくると回っ
て右手の道を示した。

ハリーがその道を大急ぎで進むと、前方に明
かりが見えた。

三校対抗試合優勝杯が百メートルほど先の台
座で輝いている。

ハリーが駆け出したそのとき、黒い影がハリ
ーの行く手に飛び出した。

セドリックが、優勝杯目指して全速力で走っ
ていた。

セドリックが先にあそこに着くだろう。ハリ
ーは絶対に追いつけるはずがない。

セドリックのほうはずっと背が高いし、足も
長い。

そのときハリーは、なにか巨大なものが、左
手の生垣の上にいるのを見つけた。

ハリーの行く手と交差する道に沿って、急速
に動いている。あまりにも速い。

このままではセドリックが衝突する。セドリ
ックは優勝杯だけを見ているので、それに気
づいていない。

「セドリック！」ハリーが叫んだ。「左を見
て！」

セドリックが左のほうを見て、間一髪で身を
翻し、衝突を避けた。

しかし、慌てて足がもつれ、転んだ。

ハリーはセドリックの杖が手を離れて飛ぶの
を見た。

同時に、巨大な蜘蛛が行く手の道に現われ、
セドリックにのしかかろうとした。

「麻痺せよ！」ハリーが叫んだ。

呪文は毛むくじらの黒い巨体を直撃した
が、せいぜい小石を投げつけたくらいの効果
しかなかった。

蜘蛛はグイと身を引き、ガサガサと向きを変
えて、今度はハリーに向かってきた。

「麻痺せよ！ 妨害せよ！ 麻痺せよ！」

“Thanks!” said Harry, and, amazed at his
own brilliance, he dashed forward.

He had to be close now, he had to be. ... His
wand was telling him he was bang on course;
as long as he didn't meet anything too horrible,
he might have a chance. ...

Harry broke into a run. He had a choice of
paths up ahead. “*Point Me!*” he whispered
again to his wand, and it spun around and
pointed him to the right-hand one. He dashed
up this one and saw light ahead.

The Triwizard Cup was gleaming on a
plinth a hundred yards away. Suddenly a dark
figure hurtled out onto the path in front of him.

Cedric was going to get there first. Cedric
was sprinting as fast as he could toward the
cup, and Harry knew he would never catch up,
Cedric was much taller, had much longer legs
—

Then Harry saw something immense over a
hedge to his left, moving quickly along a path
that intersected with his own; it was moving so
fast Cedric was about to run into it, and Cedric,
his eyes on the cup, had not seen it —

“Cedric!” Harry bellowed. “On your left!”

Cedric looked around just in time to hurl
himself past the thing and avoid colliding with
it, but in his haste, he tripped. Harry saw
Cedric's wand fly out of his hand as a gigantic
spider stepped into the path and began to bear
down upon Cedric.

“*Stupefy!*” Harry yelled; the spell hit the
spider's gigantic, hairy black body, but for all
the good it did, he might as well have thrown a
stone at it; the spider jerked, scuttled around,
and ran at Harry instead.

なんの効き目もない。

蜘蛛が大きすぎるせいか、魔力が強いせいか、呪文をかけても蜘蛛を怒らせるばかりだ。

ギラギラした恐ろしい八つの黒い目と、剃刀のようなハサミがチラリと見えた次の瞬間、蜘蛛はハリーに覆い被さっていた。

ハリーは蜘蛛の前脚に挟まれ、宙吊りになってもがいていた。

蜘蛛を蹴飛ばそうとして片足がハサミに触れた瞬間、ハリーは激痛に襲われた。

セドリックが「麻痺せよ！」と叫んでいるのが聞こえたが、ハリーの呪文と同じく、効き目はなかった。

蜘蛛がハサミをもう一度開いたとき、ハリーは杖を上げて叫んだ。

「エクスペリアームス！ 武器よ去れ！」

効いた「武装解除呪文」で蜘蛛はハリーを取り落とした。

その代わり、ハリーは四メートルの高みから、足から先に落下した。

体の下で、すでに傷ついていた脚が、ぐにゃりと潰れた。

考える間もなく、ハリーは、スクリュートのときと同じように、蜘蛛の下腹部めがけて杖を広く構え、叫んだ。

「麻痺せよ！」同時にセドリックも同じ呪文を叫んだ。

一つの呪文ではできなかったことが、二つ呪文が重なることで効果を上げた。

蜘蛛はゴロンと横倒しになり、そばの生垣を押し潰し、もつれた毛むくじゃらの脚を道に投げ出していた。

「ハリー！」

セドリックの叫ぶ声が聞こえた。

「大丈夫か？ 蜘蛛の下敷きか？」

「いや」

ハリーが喘ぎながら答えた。脚を見ると、おびただしい出血だ。

破れたローブに、蜘蛛のハサミのべっとりとした糊のような分泌物がこびりついているのが見えた。

立とうとしたが、片足がグラグラして、体の重みを支えきれなかった。

ハリーは生垣に寄りかかって、喘ぎながら周

“*Stupefy! Impedimenta! Stupefy!*”

But it was no use — the spider was either so large, or so magical, that the spells were doing no more than aggravating it. Harry had one horrifying glimpse of eight shining black eyes and razor-sharp pincers before it was upon him.

He was lifted into the air in its front legs; struggling madly, he tried to kick it; his leg connected with the pincers and next moment he was in excruciating pain. He could hear Cedric yelling “*Stupefy!*” too, but his spell had no more effect than Harry’s — Harry raised his wand as the spider opened its pincers once more and shouted “*Expelliarmus!*”

It worked — the Disarming Spell made the spider drop him, but that meant that Harry fell twelve feet onto his already injured leg, which crumpled beneath him. Without pausing to think, he aimed high at the spider’s underbelly, as he had done with the skrewt, and shouted “*Stupefy!*” just as Cedric yelled the same thing.

The two spells combined did what one alone had not: The spider keeled over sideways, flattening a nearby hedge, and strewing the path with a tangle of hairy legs.

“Harry!” he heard Cedric shouting. “You all right? Did it fall on you?”

“No,” Harry called back, panting. He looked down at his leg. It was bleeding freely. He could see some sort of thick, gluey secretion from the spider’s pincers on his torn robes. He tried to get up, but his leg was shaking badly and did not want to support his weight. He leaned against the hedge, gasping for breath, and looked around.

Cedric was standing feet from the Triwizard

りを見た。
セドリックが三校対抗優勝杯のすぐそばに立っていた。優勝杯はその背後で輝いている。
「さあ、それを取れよ」
ハリーが息を切らしながらセドリックに言った。
「さあ、取れよ。君が先に着いたんだから」
しかし、セドリックは動かなかうただそこに立ってハリーを見ている。
それから振り返って優勝杯を見た。金色の光に、浮かんだセドリックの顔が、どんなにほしかを語っている。
セドリックはもう一度こちらを振り向き、生垣で体を支えているハリーを見た。
セドリックは深く息を吸った。
「君が取れよ。君が優勝するべきだ。迷路の中で、君は僕を二度も救ってくれた」
「そういうルールじゃない」
ハリーはそう言いながら腹が立った。
脚がひどく痛む。蜘蛛を振り払おうと戦って、体中がズキズキする。
こんなに努力したのに、セドリックが僕より一足早かった。
チョウをダンスパーティに誘ったときにハリーを出し抜いたと同じだ。
「優勝杯に先に到着した者が得点するんだ。君だ。
僕、こんな足じゃ、どんなに走ったって勝てっこない」
セドリックは首を振りながら、優勝杯から離れ、「失神」させられている大蜘蛛のほうに二、三步近づいた。
「できない」
「かっこつけるな」ハリーは焦れたそうに言った。
「取れよ。そして二人ともここから出るんだ」
セドリックは生垣にしがみついてやっと体を支えているハリーをじっと見た。
「君はドラゴンのことを教えてくれた」セドリックが言った。
「あのとき前以て知らなかったら、僕は第一の課題でもう落伍していたろう」
「あれは、僕も人に助けてもらったんだ」
ハリーは血だらけの脚をローブで拭おうとし

Cup, which was gleaming behind him.

“Take it, then,” Harry panted to Cedric. “Go on, take it. You’re there.”

But Cedric didn’t move. He merely stood there, looking at Harry. Then he turned to stare at the cup. Harry saw the longing expression on his face in its golden light. Cedric looked around at Harry again, who was now holding onto the hedge to support himself. Cedric took a deep breath.

“You take it. You should win. That’s twice you’ve saved my neck in here.”

“That’s not how it’s supposed to work,” Harry said. He felt angry; his leg was very painful, he was aching all over from trying to throw off the spider, and after all his efforts, Cedric had beaten him to it, just as he’d beaten Harry to ask Cho to the ball. “The one who reaches the cup first gets the points. That’s you. I’m telling you, I’m not going to win any races on this leg.”

Cedric took a few paces nearer to the Stunned spider, away from the cup, shaking his head.

“No,” he said.

“Stop being noble,” said Harry irritably. “Just take it, then we can get out of here.”

Cedric watched Harry steadying himself, holding tight to the hedge.

“You told me about the dragons,” Cedric said. “I would’ve gone down in the first task if you hadn’t told me what was coming.”

“I had help on that too,” Harry snapped, trying to mop up his bloody leg with his robes. “You helped me with the egg — we’re square.”

ながら、そっけなく言った。

「君も卵のことで助けてくれた。あいこだよ」

「卵のことは、僕もはじめから人に助けてもらったんだ」

「それでもあいこだ」

ハリーはソーッと足を試しながら言った。体重をその足にかけると、グラグラした。

蜘蛛がハリーを取り落としたとき挫いてしまったのだ。

「第二の課題のとき、君はもっと高い得点を取るべきだった」セドリックは頑固だった。

「君は人質全員が助かるようにあとに残った。僕もそうするべきだった」

「僕だけがバカだから、あの歌を本気にしたんだ！」ハリーは苦々しげに言った。

「いいから優勝杯を取れよ！」

「できない」セドリックが言った。

セドリックはもつれた蜘蛛の脚を跨いでハリーのところにやってきた。

ハリーはまじまじとセドリックを見つめた。

セドリックは本気なんだ。

ハッフルパフがこの何百年間も手にしたことのないような栄光から身を引こうとしている。

「さあ、行くんだ」

セドリックが言った。ありったけの意志を最後の一滴まで振り絞って言った言葉のようだった。

しかし、断固とした表情で、腕組みし、決心は揺るがないようだ。

ハリーはセドリックを見て、優勝杯を見た。一瞬、眩いばかりの一瞬、ハリーは優勝杯を持って迷路から出ていく自分の姿を思い浮かべた。

高々と優勝杯を掲げ、観衆の歓声が聞こえ、チョウの顔が賞讃で輝く。

これまでよりはっきりと光景が目に浮かんだ……

そして、すぐにその光景は消え去り、ハリーは影の中に浮かぶセドリックの頑なな顔を見つめていた。

「二人ともだ」ハリーが言った。

「えっ？」

「二人一緒に取ろう。hogwartsの優勝に変

“I had help on the egg in the first place,” said Cedric.

“We’re still square,” said Harry, testing his leg gingerly; it shook violently as he put weight on it; he had sprained his ankle when the spider had dropped him.

“You should’ve got more points on the second task,” said Cedric mulishly. “You stayed behind to get all the hostages. I should’ve done that.”

“I was the only one who was thick enough to take that song seriously!” said Harry bitterly. “Just take the cup!”

“No,” said Cedric.

He stepped over the spider’s tangled legs to join Harry, who stared at him. Cedric was serious. He was walking away from the sort of glory Hufflepuff House hadn’t had in centuries.

“Go on,” Cedric said. He looked as though this was costing him every ounce of resolution he had, but his face was set, his arms were folded, he seemed decided.

Harry looked from Cedric to the cup. For one shining moment, he saw himself emerging from the maze, holding it. He saw himself holding the Triwizard Cup aloft, heard the roar of the crowd, saw Cho’s face shining with admiration, more clearly than he had ever seen it before ... and then the picture faded, and he found himself staring at Cedric’s shadowy, stubborn face.

“Both of us,” Harry said.

“What?”

“We’ll take it at the same time. It’s still a Hogwarts victory. We’ll tie for it.”

わりない。二人引き分けだ」
セドリックはハリーをじっと見た。組んでいた腕を解いた。
「君、君、それでいいのか？」
「ああ」ハリーが答えた。
「ああ……僕たち助け合ったよね？二人ともここに辿り着いた。一緒に取ろう」
一瞬、セドリックは耳を疑うような顔をした。それからニッコリ笑った。
「話は決まった」セドリックが言った。「さあここへ」
セドリックはハリーの肩を抱くように抱え、優勝杯の載った台まで足を引きずって歩くのを支えた。
辿り着くと、優勝杯の輝く取っ手にそれぞれ片手を伸ばした。
「三つ数えて、いいね？」ハリーが言った。
「いち、に、さん」
ハリーとセドリックが同時に取っ手をつかんだ。
とたんに、ハリーは臍の裏側のあたりがグイと引っ張られるように感じた。
両足が地面を離れた。優勝杯の取っ手から手が外れない。
風の唸り、色の渦の中を、優勝杯はハリーを引っ張っていく。セドリックも一緒に。

Cedric stared at Harry. He unfolded his arms.

“You — you sure?”

“Yeah,” said Harry. “Yeah ... we’ve helped each other out, haven’t we? We both got here. Let’s just take it together.”

For a moment, Cedric looked as though he couldn’t believe his ears; then his face split in a grin.

“You’re on,” he said. “Come here.”

He grabbed Harry’s arm below the shoulder and helped Harry limp toward the plinth where the cup stood. When they had reached it, they both held a hand out over one of the cup’s gleaming handles.

“On three, right?” said Harry. “One — two — three —”

He and Cedric both grasped a handle.

Instantly, Harry felt a jerk somewhere behind his navel. His feet had left the ground. He could not unclench the hand holding the Triwizard Cup; it was pulling him onward in a howl of wind and swirling color, Cedric at his side.